# STORIES IN CHINESE TANGO

by Yu Lu

M.Mus in Contemporary Performance Candidate Supervisor: Victor Mendoza Berklee Valencia Campus July, 2014

## TABLE OF CONTENTS

Acknowledgments	i
Introduction	1
1. Brief History of Tango	1
2. The Tango Groove	
2.1. Milonga	
2.2. Vals	
2.3. Tango	
2.4. Tango Nuevo	
2.5. Neo Tango	5
2.6. Alternative Tango	7
3. Tango as Classical Composition	
4. Stories In Chinese Tango	12
4.1. 刀尖上的舞者/Dancing On The Blade	13
4.2. 习惯/Habit	14
4.3. 安全距离/A Safe Distance	15
5. Conclusions	
Bibliography	17
Appendices	18
Appendix A: The Mirror	18
Appendix B:刀尖上的舞者/Dancing On The Blade	32
Appendix C: 习惯/Habit	42
Appendix D: 安全距离/A Safe Distance	46

## **ACKNOWLEDGMENTS**

I would like to express my profound gratitude and deep regards to my academic advisor, Victor Mendoza, who helped me with the composition and the arrangement; to my committee member Lucio Godoy, who lent me all the Tango recordings and other recourses; and to my committee member Gael Hedding, who helped me a lot in analyzing electronic Tangos. I would also like to thank all the amazing musicians, Andrea Fraenzel (Bass), Elena Ruano Teruel (Cello), and Stephen McHale (Guitar), who helped me record all my tunes within the limited time.

#### Introduction

I was born in Tianjin, China, which is a city very close to Beijing. Like many Asian kids, I started to play classical piano at a very early age. After high school, I moved to the US to pursue my bachelor degree in piano performance. My goal was originally to be a concert pianist, but was carried away by all the popular music styles and Latin music. Then I decided to come to Berklee Valencia to further my study of popular music as well as jazz and Latin music. When I first came to Spain, I was exposed to various styles of Latin American music and played in different ensembles. At this point, I started to realize the importance of groove, which is the first thing that identifies a genre of music. You could have the same harmony, but with a different groove, two songs can sound totally different. As Argentinian Tango is one of my favorite Latin music styles, I will talk about the Tango groove and my discoveries and research related to the Tango groove in this project. At the end, I will include all my arrangements and lyrics in both Mandarin and English translation.

## 1. Brief History of Tango

Tango was originated around the 1890s along Río de la Plata, which is a river between Argentina and Uruguay. From that point on, Tango spread to both directions to Uruguay and Argentine and developed differently in the two countries. I've analyzed Tango in Argentina. Tango was first played in Buenos Aires by a combination of flute, guitar and organito, which is a small wheel organ can be played on the street, due to its portability. The first person that made Tango popular was Carlos Gardel, who released some of the earliest Tango recordings in the 1930s. Most of his recordings are based on guitar and voice. After Gardel, Tango came into its Golden Age, in which featured the *Orquestra tipica*, the typical Tango orchestra, from 1935 to 1952. After the Golden Age of Tango, the popularity of Tango started to decrease, but Astor Piazzolla, a Bandoneon¹ player who combined jazz harmony into Tango music and created a new Tango style called Tango Nuevo. After Piazzolla, many musicians started to find different ways to make Tango more modern and brought up the concept of Neo Tango, which features electronic Tango and the fusion of Tango with influences from other styles of music.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Bandoneon is in the family of concertina, and was invented by the German. It was invented to solve the financial problem for churches that can't afford an organ.

## 2. The Tango Groove

When people think of Tango music, they always hear a certain rhythm groove (EX-1) in their head. But this rhythm is actually a Habanera rhythm originated from Cuba. Habanera is a name outside Cuba for the Cuban Contradanza. Another common mistake is that both Habanea and Tango rhythm are originally written in 2/4 instead of 4/4. So a correct Habanera rhythm should look like this (EX 2).





EX-1 "Tango" Rhythm

EX-2 Habanera

## 2.1. Milonga

But why do people mistake Tango rhythm and Habanera rhythm? I think the main reason is that Habanera music was one of the main influence in Argentine when Tango came into being. And Milonga, as one of the three main styles in Tango, received the most influences from the Habanera rhythm. There are two subgenres in Milonga, one is *Milonga Ciudadana*, and the other one is Milonga Campera. Milonga Ciudadana, which means City Milonga, is often played in a faster tempo with a groove very similar to the habanera rhythm (EX 3). What differentiates them is the tempo, as Habanera is often played in a medium slow tempo, and city Milonga takes a faster tempo and has a small change in articulation in its groove. Another groove that often used in Milonga Ciudadana is the quarter note pulse, which is mainly for music passages that have a faster harmonic rhythm. The other subgenre, Milonga Campera, which means country Milonga. is often played in a slow tempo, while telling a sad stories. Since it is in a slower tempo, the subdivision can be complicated and hard to read when written in 2/4, so many composers wrote Milonga Campera in 2/2. The basic groove for a Milonga Campera is a syncopated rhythm like this (EX-4). You can add different accompaniment parts in the higher register to accomplish that groove (EX-5, 6). Another groove that often used in *Milonga Campera* is the half note pulse, with arpeggios or other accompaniment figures with a combination of quartet notes and eighth notes.



EX-3 Milonga Ciudadana

EX-4 Milonga Campera



EX-5 Milonga Campera with R.H. Accompaniment 1



EX-6 Milonga Campera with R.H. Accompaniment 2

#### 2.2. Vals

Another main style in Tango music is the Vals, also called the *Vals Criollo*, which means Creole Waltz. The Vals in Tango is like waltz elsewhere, has a groove in 3/4, with three quarter notes or one quarter and one half note as variation (EX-7). An alternative groove in Vals to make the rhythm more interesting is to subdivide the 3/4 beat in 6/8 like this (EX-8). It is often used when there are two chords in one measure. Some Tango musicians also slightly change the melody to make it sounds like 2/4, while using the 6/8 subdivision, and go back to 3/4 after a few measures.



## 2.3. Tango

The most important style in Tango music is Tango music is Tango itself. Tango also has two subgenres, *Tango Milonga* and *Tango Cancion*. *Tango Milonga* is a fast Tango and is often used for people to showcase their dancing skills. *Tango Cancion*, which means Tango for singing, is in a slower tempo and has a more lyrical melody. In both *Tango Milonga* and *Tango Cancion*, there are three basic grooves, Tango in 4, Tango in 2 and syncope, which means syncopation. When Tango established its groove in 4, composers start to write Tango in 4/8 instead of 2/4. With all the subdivisions and embellishment in 32nd notes, it is a little hard to read. So some composers changed the time signature again and started to write Tango in 4/4. Tangos that are in 4 have the quartet note groove as the main groove (EX-9), while Tangos that are in 2 have the half note groove as the main groove (EX-10). The syncope rhythm in Tango often combined bass note and chords together in the rhythm (EX-11). When realizing a tango lead sheet, one often combined all three of the groove together to make the arrangement more interesting.



## 2.4. Tango Nuevo

These are the tango grooves widely played during the Golden Age of Tango, which is dominant by the big *Tango Orquesta Tipica*, approximately from 1935 to 1952. After the Golden Age, Tango started to lose its audiences and the popularity of Tango decreased. The person who kept Tango from death and even made it famous internationally is Astor Piazzolla. He initiated the whole *Tango Nuevo* era and incorporate a lot of jazz harmony into Tango. People argued about whether he was the hero who saved Tango, or he was the traitor who ruined Tango as he changed Tango in many different ways. Besides the jazz influence, a typical Piazzolla characteristic is his sincopa groove which is slightly different from the traditional Tango. Being an Argentinian musician, Piazzolla used all the different Tango grooves I introduced earlier. Additionally, he also constantly used a syncopated rhythm like this (EX-12). It looks like the groove in *Milonga Campera*, but he used it in his fast Tango pieces. One of the famous piece that uses a lot of this groove is *Libertango* (EX-13), in which he add a melody on the top of the bass line in this rhythmic figure. This groove is also used in accompaniment, in which Piazzolla wrote chords in another pattern to fill in the rests (EX-14).



## 2.5. Neo Tango

Tango musician didn't stop moving forward after Piazzolla. As internet became more and more common, it was a lot easier to check out music from other countries and regions. Also, as technology became more advanced, electronic dance music, sampling and other technology has been applied to Tango to experiment different sounds and timbres. We are all entering the Neo Tango era. The name Neo Tango was brought up by Tango DJ Sharna Fabiano in 2003 in her article *The Rise of NeoTango Music*. Tango musicians started to mix Tango with other music styles, especially electronic music. One of the first Electronic Tango group is Gotan Project, who often added a hip-pop beat underneath their original Tango tunes, and also sampled voices and rapping on the top (MUS-1). Therefore, some people also call Neo Tango as Electro Tango, but I would like call it Tango Fusion instead. The reason whyI prefer this are two: because there are so many different genres of music that have electronic elements, and because electro tango doesn't identify the stylistic influences from other music genres in Neo Tango.

Here I want to introduce three Tango Fusion styles that I think are becoming more and more popular. The first one is Electronic Dance Tango and the song I want to introduce is called Amor Que Se Baila by the Spanish/Argentine group Otros Aires (MUS-2). This song is based on a traditional Milonga, called *Milonga de Mis Amores*. In the song, you can still hear the basic Milonga Ciudadana groove in the song even though they include a very dominant house beat. And the main instrument playing the melody is the Bandoneon, which is the signature instrument in Tango music. The second Tango Fusion style I want to introduce is Tango Pop, and the song I choose is Shakira's Te Aviso, Te Anuncio (MUS-3). When I went through all the pop songs that have Tango as their title or claim that they have a Tango flavor, most of the songs are using the Habanera rhythm as the "Tango" flavor, like Cell Block Tango from the musical Chicago, Sad Tango by a Korean pop singer Rain, and etc. This Shakira song starts with a strong Tango groove and a dominant bandoneon sound. It goes to a pop music feel later and the tempo is a little too fast for Tango dance, but the bandoneon sound is there through the whole song. Although the song is not "Tango" the whole time, but after all it is a pop song with a little Tango flavor and I would say it is already better than those ones that mistaken the Habanera rhythm as Tango. The third style I want to introduce is Tango Jazz, and the song is *Uno+Tres* by an Argentina Jazz trio Tango en Tres (MUS-4). The Tango groove is very clear in the head with a bandoneon playing the melody, and we can hear a strong jazz influence when the solo section starts.

Just like Piazzolla's Tango Nuevo, Neo Tango is also a very controversial style. People argued if you can still call Neo Tango a type of Tango with the addition of all the electronic beats from House, Hip-pop, and etc. In this modern era, a lot of songs have been originally

written in one style, but then have been arranged to another totally different style. The boundary between genres is getting more blurry and I think to identify whether a song is Tango or not has a lot to do with the arrangement. Looking though the history of Tango, there are some elements that are always present in Tango. I think a song or a piece with most of the Tango elements, although it might also incorporate other musical influences or technology, can still be called Tango. For me, some of the most important elements are: (1) It has to have one of the basic Tango grooves I explained earlier; (2) it has to be in a tempo range that is good for Tango dance; and (3) it has the signature bandoneon or string sound with the articulation in Tango music.

### 2.6. Alternative Tango

As Tango has taken the influences from other music genres, Tango DJs and Tango dancers also discovered that Tango can also be danced to other genres of music. So, another subgenre of Tango was created, called Alternative Tango, which is also known as Non-Tango. Non-Tango is music that is not Tango but used for Tango dance. They were either rearranged as a Tango piece, or simply used in their original form to dance Tango to. One of the famous Tango arrangement for Non-Tango music is *Smells Like Teen Spirit* by Nirvana (MUS-5). The arrangement was made by the Mandragora Tango Orchestra. Another example of Non-Tango music is Tom Waits *Tango til They're Sore* (MUS-6), which doesn't have a Tango arrangement, but people love to dance Tango to it.

## 3. Tango as Classical Composition

Like many non-Argentinian people, I started to like Tango with listening and playing to Astor Piazzolla. After I played several pieces by Piazzolla when I was in college, my piano teacher gave me a CD of a New York based Tango quartet. They did arrangement for traditional "Tango standard" and I immediately fell in love with it. So I went back to listening to traditional Tango from the Golden Age and discovered that I like traditional Tango best. Therefore, when I first started my Tango project, I wanted to write Tango in a the form of a Tango quartet emulating traditional Tango from the Golden Age.

The first Tango piece I wrote is a cello piano duo in sonata form with a totally classical composition manner. The piece is about a princess that was in love with a prince, but the prince cheated on her and went away with another princess, so she went to learn witching, including a mirror dance and came back to kill him. The piece starts with a slide on the cello that mimic the

sound of opening a old wooden door, as if the witch sneaks in (EX-15). The first theme in the exposition is in 3/4, which represents the witch mirror dance (EX-16). The second theme is in 4/4 with a combination of the different Tango grooves I introduced earlier (EX-17), which represent the memory of how prince and the princess met each other on a Tango dance party and how he abandoned her. The main melody is repeated in the second theme, but getting more and more intense, and eventually leading to a peak, which represent that the princess turned into a witch (EX-18). Then comes the development of the sonata, which is in a major key with a sweet melody (EX-19). The development represents the sweet moments with the prince in the memory of the princess. The second part of the development goes non-tonal and adds more dissonance, which represents that witch's bad memories come back and lead back to witch dance in the recapitulation (EX-20). In the first theme of the recapitulation is the same as the exposition, but in a different key (EX-21), which represents the witch mirror dance to set up the final kill. The second theme is the same as the exposition and represents the dance between the prince and the other princess. The music becomes more and more intense and eventually leads to the peak, where the witch finally kills the couple. Then the music goes really quiet and tries to mimic the scene with two dead bodies on a bloody floor while the witch flies away (EX-22).









EX-20 The Mirror



EX-21 The Mirror



EX-22 The Mirror

## 4. Stories In Chinese Tango

After this piece, I started to listen to Tango before the Golden Age, so I listen to a lot of old Carlos Gardel records and gradually started to listen to more Tango with vocalists like Roberto Goyeneche and similar artists. Most of their songs have very descriptive lyrics and focus on story-telling. At the same time, I realized that if I make a Tango project emulating Tango from the Golden Age, I don't really add any contribution to the Tango world and any records from that era could potentially be more relevant than mine. For this reason, I finally decided to add my own artist identity in my project, where I have a vocal singing in Chinese with a quartet of piano, bass, guitar and melodica as the accompaniment. My songs keep most of the traditional Tango elements, like the groove, instrumentation and story-telling, but with a pop vocal over it. I wrote three songs for the project and each of them has a story behind. I called my project *Stories In Chinese Tango*. The names of the three songs are 刀尖上的舞者 (Dancing On the Blade), 安全距离 (A Safe Distance) and 习惯 (Habit).

The main focus of my Tango songs are story-telling, therefore how to adapt Chinese lyrics into Tango rhythm became the most important topic to discover and research when I wrote my songs. The process of my songwriting clearly shows my progress in lyric writing capability. The first song I wrote is Dancing On The Blade, which I wrote the lyrics first, and then experimented with different melody to fit the words. After putting the melody and lyrics together, I did an arrangement with Tango features and elements. After the first song, I noticed that it takes a long time to create a Tango melody with words that don't rhyme in the right Tango rhythm. So, when I wrote my second song, Habit, I first composed the melody, then divided a phrase into even smaller sections according to the groove (EX-23). For example in EX-23, I divide the first phrase into 4 sections, which are 3-note, 3-note, 2-note and 4-note. Then I found phrases in Mandarin that have the exact number of syllables as the notes in each small section. I put those small phrases in Mandarin together in a way that they still make sense. The third song was written with an intention of writing a Tango in the form of a 12-bar blues and I wrote the lyrics while composing the melody. The verses came out pretty fast, but when I wrote the chorus, I always feel the melody for the chorus is not strong enough for people to remember or to hum with. So I changed the chorus melody 4 times, which means I also shaped the lyrics four time accordingly.



## 4.1. 刀尖上的舞者/Dancing On The Blade (MUS-8)

The song was written in the style of *Tango Cancion*. The story talks about a spy, who has been living a dangerous life since she was born. She has struggled for friendship and trust, and is looking for salvation. In the verse, I used the groove from *Milonga Campera* to create a sad story atmosphere (EX-24). In the chorus, I used the Tango groove in 4 to create a descriptive scene of a dancing female spy playing with her enemies and victims (EX-25). The bridge goes to a quite and sweet feeling, while the lyrics talk about how she thinks that she will finally find her salvation (EX-26), but the song goes back to the chorus because her salvation is just her





#### 4.2. 习惯/Habit (MUS-9)

The song was written in the style of *Tango Milonga*. The song was inspired by the Sherlock Holmes show on BBC. It talks about Sherlock Holmes's feeling towards John Watson, which are non-romantic but more intimate than friendship. It is a emotion that is hard to explain and the whole song was written from the perspective of Sherlock. The whole song was written in the Tango Groove in 4, but with different patterns on piano and bass for the verse and chorus. The verses use has a steady beat for story-telling (EX-27), while the lyrics talk about what is happening at that point in their life and the fact that John is leaving Sherlock because he is getting married. In the choruses, I use a piano effect on the left hand and percussion on bass, to create a more intensive atmosphere (EX-28), while the lyrics talks about how Sherlock feels about John's marriage and his moving-out.



#### 4.3. 安全距离/A Safe Distance (MUS-10)

The song was written in the style of *Milonga Campera*. The song keeps the sad story-telling manner and the story is based on my own experience. I once had a crush on a man, who I couldn't even try to approach and my emotion was affected a lot by our daily interaction. The song was written when I was depressed about the situation. The three verses of the song iare talking about our daily interaction and his reactions towards it. It uses one of the basic *Milonga Campera* accompanying groove in a form similar to a 12-bar blues (EX-29). The chorus still takes the basic groove from *Milonga Campera*, but with a more complicated bass line on the left hand and more dramatic harmony (EX-30). The lyrics were more like a conclusion saying that I have no chance to approach to him as he always keep a safe distance from me.



#### 5. Conclusion

The project *Stories in Chinese Tango* is a coincidence of two important classes I had in Berklee. One is the contemporary performance forum class where I need to present a short performance at the beginning of the school year. Another is the music production class where I need to come up with a one-minute elevator pitch to summarize my artist identity. In the forum class, I performed a Chinese song I composed in the style of Tango. Later, when I tried to come up with a unique artist identity for the production class, I had the idea of combining Tango and Chinese lyrics together. While finishing this project, I've read many books about Tango history, Tango arrangement and techniques for different instruments, as well as the articulations and grooves of Tango. I did all my arrangements according to all the information from reading and listening to recordings. However, I realized that it is not enough to be a good Tango musician without playing with real Tango musicians. I believe that it is essential for me to also establish my piano performance in Tango other than just composing or arranging. Therefore, my next step after is to finish this project and to play and record it with Tango musicians.

## **Bibliography**

Roberto Farris Thompson. The Art History of Love. New York: Randon House, Inc. 2005

Gotan Project. Lunatico: Mi Confesion. XL Recording, 2006

Shakira Isabel Mebarak Ripoll. Laundry Service: Te Aviso, Te Anuncio. Epic Records, 2011

Otros Aires. Otros Aires: Amor Que Se Baila. OTROTONO Records, 2004

Mandragora Tango. Let's Have Dinner and Go Dancing!: Smells Like Teen Spirit. 2005

Tom Waits. Rain Dogs: Tango till They're Sore. Island Records, 1985

Tango en Tres. Legado: Tres+Uno. Buenos Aires, 2009

## Appendix A





























## Appendix B

## 刀尖上的舞者







### 刀尖上的舞者









### 刀尖上的舞者









### 刀尖上的舞者

黑色长裙 与危险翩翩起舞 目标锁定 是她与生俱来的任务 路着刀片不停地旋赶 避免阻止她跌倒的 谁是帮助他降落的跳伞

有一天她会面临死亡 混合着疼痛的解放 诱惑的酒精香味 换来最终的熟睡

## Dancing On The Blade

In a black dress
Dance with the danger
Block the target
Is the task she was born to have
Tapping on the blade and spinning
Escape from the crazy chase
Who can prevent her from falling
Who can help her for landing

Dancing on the blade
Dark bloody Gambling
Survived from the weakness of humanity
Witnessed the ugliness of humanity
Dancing on the blade
The time to tense up the nerve
Dance to her death
Put down the weapon and stop the fight

Her partners
As greedy as the Poseidon
Enemy of friend
She'll never know 'til the end
Tapping on the blade and spinning
Escape from the crazy race
Who can prevent her from falling
Who can help her for landing

Dancing on the blade
Dark bloody Gambling
Survived from the weakness of humanity
Witness the ugliness of humanity
Dancing on the blade
The time to tense up the nerve
Dance to her death
Put down the weapon and stop the fight

One day she'll need to face her death A painful salvation Seductive scent of the wine Welcomed for the final break

# Appendix C







习惯

可笑的扭动着我的羊毛大衣 我的心缺少了一种无名的感情 没有存在所谓的身体吸引 是彼此精神上相互的靠近

别人的愚蠢和我的傲慢无礼 成为了我独来独往的主要的原因 危险刺激的生活让你着迷 你留在我左右成为我朋友

婚礼上欢乐的气氛我不适合 我默默离开去寻找从前那个我 没有伤心因为我本没有心 不破坏不扫兴我淡出人群

多余的注意和关心我不需要 你出现之前其实我生活的很好 你的笑容能让我嘴角上翘 你明白我在乎只是不会讲

习惯你追逐着我的眼神 习惯你从早到晚的关心 习惯对你眷恋对你依赖 习惯你纵容我的无奈

Habit

My coat twisted funny in the wind My heart lost a indescribable feeling There is no physical attraction between us It is the spiritual intimacy bound us together

Other's ignorance and my arrogance Became the major reason of my aloneness My dangerous but exciting lifestyle fascinated you You stayed around and became my friend

When you become my habit became an addiction I can't quit Try to control myself and make a change Forget all the emotions towards you When you become my habit But we walk further and further away Not participate in each other's life Even draw a separation line in the memory

The joyful atmosphere on the wedding, I can't fit in I left quietly to look for the old self Wasn't sad because I don't have a heart I won't ruin it or disappoint you, I'll fade out of the crowd

I don't need more attention or more concern
I lived perfectly before you appeared in my life
Your smile can make my mouth upturned
You know I cared about you but just won't tell

When you become my habit became an addiction I can't quit Try to control myself and make a change Forget all the emotions towards you When you become my habit But we walk further and further away Not participate in each other's life Even draw a separation line in the memory

I'm used to your eyes following me I'm used to your attention day and night I'm attached to you and depend on you I'm used to be tolerated and spoiled

When you become my habit became an addiction I can't quit Try to control myself and make a change Forget all the emotions towards you When you become my habit But we walk further and further away Not participate in each other's life Even draw a separation line in the memory

## Appendix D



### 安全距离









## 安全距离

一时兴起,跳出帅气的舞步 侃侃而谈,露出迷人的笑容 时而谈笑风生 时而沉默寡言 猜不透他的心情 望不穿他的故事 不穿他的放事 不知偏偏失控,陷落下去

我的目光,追随着他的身影 我的心情,是不能说的秘密 时而热情洋溢 时而冷漠疏离 得知他的才 得望他的才情 即使伤了选择,若即若离 也愿意选择,若即若离

他设定了安全距离 无法轻易靠近 感受着那安全距离 无望的痴迷 望着他走来 打声招呼,没有停下脚步

小小暗示,让我莫名的慌乱 偶然邂逅,是我甜蜜的回忆 跟在他的身后 没有拉我的手 白日梦固然很美 即尖轻踏着云端 说面对现实 说只是放弃,的同义词

他设定了安全距离 无法轻易靠近 感受着那安全距离 无望的痴迷 望着他走来 打声招呼,没有停下脚步

#### A Safe Distance

Do a handsome dance when he feels like Talk smoothly and have a charming smile Sometimes he is nice and talkative Sometimes he is quite and taciturn Can't sense his mood Can't get to know his stories But lose control and falling for him

My eyes always follow him
My feelings are secrets that can't be told
Sometimes he is warm and ebullient
Sometimes he is cold and distant
Can't get his attention
Look up to his talent
Even my heart broke
Still willing to stay around him

He set a safe distance
I can't easily get close
Feeling the safe distance
I'm obsessed without hope
Look at him passing by
Greet each other without stop

Small hints from him makes me fluster
Saw each other by chance is my sweet memory
Walking after him
He didn't hold my hand
Day dream is beautiful
As if delightedly walking on the cloud
The word "face the reality"
Is just another way to say "give up"

He set a safe distance
I can't easily get close
Feeling the safe distance
I'm obsessed without hope
Look at him passing by
Greet each other without stop